

要求行使探視權

PEDIDO DE REGRESSO DA CRIANÇA Request For Rights of Access

海牙《國際誘拐兒童民事方面公約》中華人民共和國澳門特別行政區中央主管機關—澳門特別行政區政府社會工作局，根據上述海牙《公約》第 21 條申請要求行使探視權。

Pedido de assistência do Instituto de Acção Social da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), Autoridade Central da RAEM da República Popular da China, no processo de regresso da criança à sua residência habitual, em conformidade com o artigo 8.º da Convenção (da Haia) sobre os Aspectos Cíveis do Rapto Internacional de Crianças”.

APPLICATION FROM CENTRAL AUTHORITY OF MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION, CHINA—SOCIAL WELFARE BUREAU OF MSAR, FOR THE ASSISTANCE IN SECURIING THE RIGHTS OF ACCESS UNDER ARTICLE 21 IN ACCORDANCE WITH THE HAGUE CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION.

提出要求的中央主管機關：

Autoridade Central Requerente:

Requesting Central Authority:

提出要求的申請人：

Autoridade requerente / Requerente:

Requesting Applicant / Party:

- 兒童的母親 Mãe da criança
Mother of the child
- 兒童的父親 Pai da criança
Father of the child
- 其他 Outros Others

被要求的國家或地區：

Autoridade Requerida:

Requested Authority's Country or Region:

有關下述兒童(下稱兒童)的姓名：

Dados da criança em questão: Nome:

Name concerns the child:

兒童年滿 16 歲的日期(年/月/日)：

A criança completará 16 anos de idade em (D/M/A)

The Child attains the age of 16 on date (dd / mm / yyyy):

第 I 部份 兒童及其父母的身份

Secção I Identificação da criança e dos seus pais

SECTION I IDENTITY OF THE CHILD AND HIS/HER PARENTS

第 1 分部 兒童 (如多於一名小孩，請另紙詳述)

Parte 1 Criança (Por favor, utilize uma folha separada, se mais de uma Criança)

Part 1 CHILD (Please use a separate sheet if more than one Child)

姓名及別名：

Apelido de família e nome próprio e aliás:

Family name and first names and alias:

性別：男 / 女

Sexo: Masculino / Feminino

Gender: Male / Female

出生日期(年/月/日)：

Data de nascimento (D/M/A):

Date of birth (dd / mm / yyyy):

出生地點：

Naturalidade:

Place of birth:

國籍：

Nacionalidade:

Nationality:

身份證明文件及旅行證件及其號碼：

Documento de identificação: bilhete

de identidade e/ou passaporte N.º :

Passport and / or identity card no.:

描述(例如體重、身高等)及照片：

Descrição do perfil (P. ex., peso e altura, etc.) ou fotografia, se possível:

Description (such as weight, height etc.) and photo, if possible:

使用語言/方言：

Língua / Dialecto de comunicação:

Language / Dialect:

慣常居住地 (遭非法帶走或扣留前的住址):

Residência habitual ((Endereço antes da deslocação ou da retenção ilícitas):

Habitual residence (Address before wrongfully removed or retained):

第 2 分部

Parte 2

Part 2

母親

Mãe

MOTHER

姓名及別名：

Apelido de família e nome próprio e aliás:

Family name and first names and alias:

出生日期(年/月/日)：

Data de nascimento (D/M/A):

Date of birth (dd / mm / yyyy):

出生地點：

Naturalidade:

Place of birth:

國籍：

Nacionalidade:

Nationality:

身份證明文件及旅行證件及其號碼：

Documento de identificação: bilhete de identidade e/ou passaporte N.º:

Passport and / or identity card no:

使用語言/方言： _____
Língua/Dialecto de comunicação: _____
Language/dialect: _____

住址： _____
Endereço: _____
Address: _____

電話號碼： _____
N.º de telefone: _____
Telephone number(s): _____

手提： _____
N.º de telemóvel: _____
Mobile: _____

辦公室地址： _____
Endereço do serviço: _____
Office: _____

圖文傳真號碼： _____
N.º de Fax: _____
Fax number(s): _____

電子郵件地址： _____
E-mail: _____
Email address: _____

代表律師的姓名或名稱及聯絡詳情
(如適用)： _____
Nome e endereço do advogado (se aplicável): _____
Name and address of legal adviser
(if applicable): _____

第 3 分部 父親
Parte 3 Pai
Part 3 FATHER

姓名及別名： _____

Apelido de família e nome próprio e aliás: _____

Family name and first names and alias: _____

出生日期(年/月/日)： _____

Data de nascimento (D/M/A): _____

Date of birth (dd / mm / yyyy): _____

出生地點： _____

Naturalidade: _____

Place of birth: _____

國籍： _____

Nacionalidade: _____

Nationality: _____

身份證明文件及旅行證件及其號碼： _____

Documento de identificação: bilhete de _____

identidade e/ou passaporte N.º: _____

Passport and/or identity card No: _____

使用語言/方言： _____

Língua/Dialecto de comunicação: _____

Language/dialect: _____

地址： _____

Endereço: _____

Address: _____

電話號碼： _____

N.º de telefone: _____

Telephone number(s): _____

手提： _____

N.º de telemóvel: _____

Mobile: _____

辦公室地址: _____
Endereço do serviço: _____
Office: _____

圖文傳真號碼: _____
N.º de Fax: _____
Fax number(s): _____

電子郵件地址: _____
E-mail: _____
Email address: _____

代表律師的姓名或名稱及聯絡詳情
(如適用): _____
Nome e endereço do advogado (se aplicável): _____
Name and address of legal adviser
(if applicable): _____

第 4 分部 父母的婚姻 (如適用)
Parte 4 Casamento do pai e da mãe (se aplicável)
Part 4 Marriage of Father and Mother (if applicable)

結婚日期(年/月/日): _____
Data de casamento (D/M/A): _____
Date of marriage (dd/mm/yyyy): _____

結婚地點: _____
Local do casamento: _____
Place of marriage: _____

離婚日期(如適用)(年/月/日): _____
Data do divórcio (se aplicável) (D/M/A): _____
Date of divorce (if applicable)
(dd/mm/yyyy): _____

離婚地點(如適用): _____
Local do divórcio (se aplicável): _____
Place of divorce (if applicable): _____

如離婚法律程序已在進行，請提供詳情
(如有需要，請另紙詳述): _____
Apresentar detalhes, em caso de estar a _____
decorrer o processo de divórcio _____
(Em caso de necessidade, juntar outra folha): _____
If divorce proceedings are in progress, give _____
details (continue on a separate sheet _____
if necessary): _____

第 II 部份 提出要求的其他個人或機構
(如申請人是兒童的母親或父親請往第 III 部份。)

Secção II Pedido Individual ou de Instituição
(Se o Requerente é a mãe ou o pai da criança, ir para a secção III)

SECTION II REQUESTING INDIVIDUAL OR INSTITUTION
(If the Applicant is the mother or father of the child, go to Section III.)

- 個人 (請填寫第 1 分部)
- Individual (Favor preencher Parte 1 seguinte)
- Individual (please fill in Part 1)

- 機構 (請填寫第 2 分部)
- Instituição (Favor preencher Parte 2 seguinte)
- Institution (please fill in Part 2)

第 1 分部 個人
Parte 1 Individual
Part 1 Individual

姓名及別名 : _____
Apelido de família e nome próprio e aliás: _____
Family name and first names and alias: _____

與兒童的關係 : _____
Relação de parentesco com a criança: _____
Relation to the child: _____

出生日期(年/月/日) : _____
Data de nascimento: (D/M/A) _____
Date of birth (dd / mm / yyyy): _____

出生地點：
Naturalidade:
Place of birth:

國籍：
Nacionalidade:
Nationality:

身份證明文件及旅行證件及其號碼：
Documento de identificação: bilhete de
identidade e/ou passaporte N.º:
Passport and/or identity card no:

使用語言/方言：
Língua /dialecto de comunicação:
Language/dialect:

地址：
Endereço:
Address:

電話號碼：
N.º de telefone:
Telephone number(s):

手提：
N.º de telemóvel:
Mobile no.:

辦公室地址：
Endereço do serviço:
Office:

圖文傳真號碼：
N.º de Fax:
Fax number(s):

電子郵件地址：
E-mail:
Email address:

代表律師的姓名或名稱及聯絡詳情

(如適用)：

Nome e endereço do advogado (se aplicável):

Name and address of legal adviser

(if applicable):

第 2 分部

機構

Parte 2

Instituição

Part 2

Institution

機構名稱：

Designação da instituição:

Name of institution

與兒童的關係：

Relação com a criança:

Relation to the child:

聯絡人姓名及別名：

Apelido de família e nome próprio e

aliás da pessoa de contacto:

Family name and first names and alias
of contact person:

電話號碼：

N.º de telefone:

Telephone number(s):

手提：

N.º de telemóvel:

Mobile:

辦公室地址：

Endereço do serviço:

Office:

圖文傳真號碼：

N.º de Fax:

Fax number(s):

電子郵件地址： _____
E-mail: _____
Email address: _____

代表律師的姓名或名稱及聯絡詳情
(如適用)： _____
Nome e endereço do advogado _____
(se aplicável): _____
Name and address of legal adviser _____
(if applicable): _____

第 III 部份 相信是兒童處身的地方以及其他
Secção III Local, provável, onde se encontra a criança
SECTION III PLACE WHERE THE CHILD IS THOUGHT TO BE, ETC.

第 1 分部 兒童目前可能的下落
Parte 1 Actual paradeiro provável da criança
Part 1 The current whereabouts of the Child

地址、電話、圖文傳真及電子郵件地址
等(如知悉，如有需要，請另紙詳述)： _____
Endereço, N°s de telefone e de fax, ou _____
E-mail, etc. (se necessário, continuar numa _____
folha separada): _____
Address, tel., fax number & email address, _____
etc. (if known, continue on a separate sheet _____
when necessary): _____

第 2 分部 相信與兒童在一起的人士的資料
Parte 2 Dados do suposto detentor da criança
Part 2 Information concerning the person alleged to have prevented the exercise of
rights of access or denied the enjoyment of access:

兒童的母親
Mãe da criança
Mother of the child

兒童的父親
Pai da criança
Father of the child

- 其他
Outro
Other

姓名及別名： _____
Apelido de família e nome próprio e aliás: _____
Family name and first names and alias: _____

與兒童的關係： _____
Relação com a criança: _____
Relationship with the child: _____

出生日期(年/月/日)： _____
Data de nascimento (D/M/A): _____
Date of birth (dd / mm / yyyy): _____

出生地點： _____
Naturalidade: _____
Place of birth: _____

國籍： _____
Nacionalidade: _____
Nationality: _____

身份證明文件及旅行證件及其號碼： _____
Documento de identificação: bilhete de _____
identidade e/ou passaporte N.º: _____
Passport and/or identity card no: _____

使用語言/方言： _____
Língua /dialecto de comunicação: _____
Language/dialect: _____

描述(例如體重、身高等) _____
(如有需要，請另紙詳述)： _____
Descrição do perfil (P. ex., peso e altura, etc) _____
(se necessário, continuar numa folha _____
separada)： _____
Description (e.g. weight, height, etc) _____
(continue on a separate sheet if necessary)： _____

地址：
Endereço:
Address:

電話號碼：
N.º de telefone:
Telephone number(s):

手提：
N.º de telemóvel:
Mobile:

圖文傳真號碼：
N.º de fax:
Fax number(s):

電子郵件地址：
E-mail:
Email address:

第 3 分部 其他能提供關於兒童現況及下落的進一步資料的人士(如適用)
Parte 3 Terceiros/Outras pessoas que possam dar informações adicionais acerca do paradeiro e da situação actual da criança (se aplicável)
Part 3 Other person(s) who might be able to supply additional information relating to the whereabouts of the Child (if applicable)

能提供兒童現況及下落等資料之人士：
Terceiro/Pessoa que possa dar informações acerca do paradeiro e da situação actual da criança:
Person(s) who might be able to supply additional information relating to the whereabouts of the Child:

第 IV 部份 與防礙行使探視權相關的情況：
Secção IV Residência da criança antes da deslocação ou da retenção ilícitas: (P. ex, com quem

vivia a criança desde o seu nascimento?
 Em que país(es) e por quanto anos, etc.?)

SECTION IV CIRCUNSTANCE RELATING TO THE
 PREVENTION OF EXERCISE OF
 RIGHTS OF ACCESS:
 (e.g. who has the Child been living
 with since birth? In which country(ies)
 and during which years?)

第 V 部份 支持要求的事實及法律理由：
 (例如，誰人有權行使親權？
 兒童非法被帶走或扣留前，
 誰人在日常生活上照顧該兒童？
 如有任何有關親權之司法裁判，
 請提供副本。):

Secção V Factos/ Fundamentos legais que
 Justificam o pedido:
 (P. ex., quem tinha a custódia legal sobre
 a criança? Quem cuidava realmente da
 criança, no seu dia-a-dia antes da
 deslocação ou da retenção ilícitas?
 Favor providenciar cópia de
 documentos relevantes da ordem
 judicial ou acordo sobre a guarda ou
 de acesso, extractos da lei em vigor, etc)

SECTION V FACTUAL / LEGAL GROUNDS
 JUSTIFYING THE REQUEST:
 (e.g. who has legal custody right
 over the Child? Who had actual
 day to day care of the Child
 before the removal or retention?
 Please provide copies of relevant
 court orders or agreement on
 custody or access, extracts of
 applicable law, etc.)

第 VI 部份 正在進行且關於兒童的民事法律
 程序的詳情 (例如親權法律程
 序及監護法律程序等。如有司法
 裁判，請提供副本。):

Secção VI Pormenores do processo judicial em curso relativo à criança (P. ex., processos de custódia/guarda, de tutela, etc. Anexar cópias de sentenças judiciais aplicáveis, se as houver.) _____

SECTION VI DETAILS OF ONGOING LEGAL PROCEEDINGS CONCERNING THE CHILD (eg. Custody proceedings, guardianship proceedings, etc. Please attach copies of applicable court orders, if any.) : _____

第 VII 分部 鞏固行使探視權的安排建議
Preparativos a propor para o regresso da criança
Proposed arrangements to secure exercise of rights of Access

申請人是否願意支付(i)該兒童;
(ii) 前往進行探視地區及返回該兒童慣常
居住國家或地區的機票/交通費用? (i) 是 否
(ii) 是 否

O requerente está disposto a pagar as passagens aéreas/despesas de viagem (i) da criança;
(ii) da pessoa que levou /reteve a criança no seu regresso ao Estado /Território da residência habitual da criança? (i) Sim Não
(ii) Sim Não

Is the Applicant willing to pay for the airfare / travel expenses of (i) the Child;
(ii) the person who removed/retained the Child, to go back to the State / territory of habitual residence? (i) Yes No
(ii) Yes No

第IX部份 備註(如建議探視安排)
Secção IX Outras Observações (Exemplos, Proposta da organização de visita)
SECTION IX Other Remarks (e.g. Proposal on Access Arrangement)

第 X 部份 本表格所附文件的清單(請在適當的□處加上“x”號)：
Secção X Lista de documentos anexados ao presente documento
(favor marcar com “x” no □ seleccionado):

SECTION X LIST OF DOCUMENTS ATTACHED TO THIS FORM
(please put a “x” in the selected□)

- 兒童的近照
Fotografia recente da criança
Recent photograph of the child
- 相信與兒童一起的人的近照 c
Fotografia recente do suposto detentor da criança
Recent photograph of the person thought to be with the child
- 兒童父母的結婚證書副本
Cópia do certificado de casamento dos pais da criança
Copy of the marriage certificate of the child’s parents
- 兒童父母的離婚證明副本
Cópia da sentença judicial do divórcio /separação dos pais da criança
Copy of the divorce decree nisi / absolute of the child’s parents
- 載有兒童親權或探訪制度的司法裁判(或協議)的認證副本
Cópia autenticada da sentença judicial (ou do acordo) sobre o regime de
custódia e de visita relativo à criança
Authenticated copy of the custody or access sentence (or agreement)
relating to the child
- 兒童的出生證明書副本
Cópia do certificado de nascimento da criança
Copy of the child’s birth certificate
- 兒童的身份證/旅行證件副本
Cópia do bilhete de identidade /do documento de viagem da criança
Copy of the child’s identity card(s) / travel document(s)
- 相信與兒童一起的人的身份證/旅行證件副本
Cópia do bilhete de identidade /do documento de viagem do suposto
detentor da criança
Copy of identity card(s) / travel document(s) of the person thought to be
with the child

與兒童社會背景相關之資料

Informações sobre o passado social da criança

The social background information relating to the child.

其他(請註明)

Outros (favor especificar)

Others(Please Specify)

— 個人聲明 —

本人謹此聲明：

1. 所提供之資料均真確無訛，倘虛報資料，澳門特別行政區政府社會工作局（下稱“社工局”）可終止向本人提供之協助。
2. 為評估有關申請是否符合海牙《國際誘拐兒童民事方面公約》的規定，授權社工局將上述個人資料交予相關的實體，包括：司法機關、有關行政當局（尤其是出入境事務廳）、《公約》的其他締約國家或地區的中央主管機關、司法機關或行政當局或其他適當的主管當局 / 組織等等。
3. 完全明白並接受『備註欄』的內容。

申請人簽署：_____ 日 期 _____

備註欄

為配合第 8/2005 號法律《個人資料保護法》的規定，當 台端提供有關個人資料前，請先詳細閱讀以下內容：

一、個人資料的用途

台端所提供的個人資料，僅用作評估是否符合海牙《國際誘拐兒童民事方面公約》（下稱“《公約》”）的規定；

倘申請符合《公約》的規定，社會工作局將按《公約》規定跟進及協助 台端要求協助行使探望權的申請。

二、資料轉介的安排

為跟進協助行使探望權的申請，上述收集的個人資料有可能交予以下實體，包括：司法機關、有關行政當局（尤其是出入境事務廳）、《公約》的其他締約國家或地區的中央主管機關、司法機關或行政當局或其他適當的主管當局 / 組織等等。

若 台端不同意將資料向上述實體披露，將影響跟進及協助 台端的申請。

三、資料當事人權利

台端依法享有查閱權及更正權，在行使查閱權時需以書面方式向社會工作局局長提出。

四、保存期

有關的個人資料將於服務終止日起計_____年後銷毀。

五、一切本欄未載明的事項，適用第 8/2005 號法律《個人資料保護法》的規定。

DECLARAÇÃO

Eu, abaixo assinado, (Nome) _____ declaro que:

1. Os dados apresentados são precisos e verdadeiros. Em caso de falsas informações, é do direito do Instituto de Acção Social (IAS) do Governo da RAEM terminar toda a assistência que me é dada;
2. Na avaliação do pedido de regresso da criança, e para verificar se o mesmo preenche os requisitos formais da Convenção, autorizo que o IAS submeta os dados pessoais apresentados às entidades competentes, incluindo órgãos judiciários, autoridades administrativas (em particular, o Serviço de Migração), bem como às autoridades central, judicial ou administrativa ou outras entidades /organizações pertinentes, etc., de outros Estados ou Regiões Contratantes da Convenção.
3. Entendo e aceito o conteúdo do quadro de observações.

Assinatura do Requerente: _____

Data: _____

Observações

Em conformidade com as disposições da Lei N.º 8/2005 – Lei da Protecção de Dados Pessoais, leia com atenção os seguintes pontos antes de providenciar qualquer informação:

1. Uso de dados pessoais

Os seus dados pessoais serão apenas utilizados para avaliação do seu pedido, e em caso de se verificar estarem preenchidos os requisitos formais da Convenção sobre os Aspectos Cíveis do Rapto Internacional de Crianças (adiante designada por Convenção), o IAS providenciará apoio e fará o acompanhamento do seu pedido do direito de visita, de acordo com a Convenção.

2. Encaminhamento de informações

As informações mencionadas no número anterior poderão ser encaminhadas para as entidades competentes, incluindo órgãos judiciários, autoridades administrativas (em particular, o Serviço de Migração), bem como às autoridades central, judicial ou administrativa ou outras entidades /organizações pertinentes, etc., de outros Estados ou Regiões Contratantes da Convenção.

Em caso de objecção do uso dos seus dados pessoais pelas mencionadas entidades, o acompanhamento do seu pedido poderá ficar afectado.

3. Direito de acesso à informação do requerente

A lei confere-lhe o direito de acesso ou correcção dos seus dados, mediante preenchimento do impresso e entrega do mesmo ao IAS.

4. Período de retenção dos dados

Os seus dados pessoais serão destruídos após ___ anos do arquivamento do processo, contados a partir da cessação do serviço.

5. Os assuntos não mencionados neste quadro serão regulados pela Lei N.º 8/2005 - Lei da Protecção de Dados Pessoais.

Declaration

I hereby declare that:

1. All the data provided are true and accurate, if there're false information, the Macao Special Administrative Region Government Social Welfare Bureau ("SWB") may terminate the assistance for me.
2. For the evaluation of the application on Request for Return of Child whether it has fulfilled the requirement of the "Civil Aspects of International Child Abduction", I authorized the "SWB" to submit personal information to relevant entities, including: the judiciary, the administrative authorities (in particular, immigration department), central authorities, judicial or administrative authorities or other appropriate authorities / organizations etc. of other Contracting States or regions in accordance with "the Convention".
3. I fully understand and accept the content in remarks column.

Signature of the applicant: _____ Date: _____

Remarks Column
<p>In accordance with the provision of Decree No. 8/2005-Law of Protection of Personal Information, please carefully read the following before you provide any information to Social Welfare Bureau (herein after called "SWB"):</p> <ol style="list-style-type: none">1. Use of personal information <p>Your personal information will be used only for the assessment of your application whether it has fulfilled the requirement of the "Civil Aspects of International Child Abduction" (herein after called "the Convention"); the Bureau will assist and follow your application on the arrangements for effective exercise of rights of access if your application fulfilled the requirement of "the Convention".</p>2. Information referral <p>The above mentioned information provided by you will be transferred to the following entities such as the judiciary, the administrative authorities (in particular, immigration department), central authorities, judicial or administrative authorities or other appropriate authorities / organizations etc. of other Contracting States or regions in accordance with "the Convention".</p><p>If you disagree to the disclosure of the information to the entities mentioned above, the follow-up on your application may be affected.</p>3. Rights of information provider <p>YOU are legally entitled to the right of access and correction rights. In exercising this rights, you are required to complete an application form and submit it to the SWB.</p>4. Retention Period <p>Your personal data will be destroyed after __ years of the Services termination date.</p>5. All matters not covered in this Column shall be referred to the provisions of Decree No. 8/2001-Law of Protection of Personal Information.

